



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura | |
|------------------------|---|
| Nombre completo | Tercera lengua extranjera I: Francés C2.2 Tercera lengua extranjera IV: Francés C2.2 Tercera lengua extranjera V: Francés C2.2 |
| Código | E000009202 |
| Título | Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas |
| Impartido en | Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Primer Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] |
| Nivel | Reglada Grado Europeo |
| Cuatrimestre | Anual |
| Créditos | 10,0 ECTS |
| Carácter | Obligatoria (Grado) |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Descriptor | Comunicación en lengua francesa; comunicación oral, comunicación escrita; nivel C2.2 |

| Datos del profesorado | |
|-----------------------|--|
| Profesor | |
| Nombre | Florence Paule Flach |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Despacho | Ciempozuelos |
| Correo electrónico | fflach@comillas.edu |
| Profesor | |
| Nombre | Nadia Rodríguez Ortega |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Despacho | Cantoblanco [D-605] |
| Correo electrónico | nrodriguez@comillas.edu |
| Teléfono | 4261 |

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| |
|--|
| Contextualización de la asignatura |
| Aportación al perfil profesional de la titulación |



La presente asignatura, dirigida a estudiantes con nivel C2.1 consolidado en francesa, está orientada a la adquisición de las competencias establecidas en el marco común europeo de referencia para las lenguas para el nivel C2.2.

Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de la expresión oral y escrita. Con el fin de desarrollar y perfeccionarla comunicación oral y escrita se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral y escrita, así como la ampliación del léxico.

Prerequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

| | | |
|--------------|---|--|
| CGI01 | Capacidad de análisis y síntesis | |
| | RA1 | Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos |
| | RA2 | Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos |
| | RA3 | Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada |
| CGI04 | Capacidad de organización y planificación | |
| | RA1 | Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática. |
| | RA2 | Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo |
| CGP10 | Razonamiento crítico | |
| | RA1 | Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones |
| | RA2 | Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones |
| | RA3 | Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada |
| | RA4 | Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo |
| CGP11 | Habilidades interpersonales | |
| | RA1 | Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones. |
| | RA2 | Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo |
| | RA2 | Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación |
| | RA4 | Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea |



| | | |
|--------------|--|--|
| CGP13 | Trabajo en equipo | |
| | RA1 | Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias |
| | RA2 | Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes |
| | RA3 | Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo |
| | RA4 | Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas |
| | RA5 | Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio |
| CGP16 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad | |
| | RA1 | Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones |
| | RA2 | Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales |
| | RA3 | Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad |
| CGS18 | Aprendizaje autónomo | |
| | RA1 | Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico |
| | RA2 | Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos |
| | RA3 | Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos. |
| CGS20 | Motivación por la calidad | |
| | RA1 | Se orienta la tarea y a los resultados |
| | RA2 | Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente |
| | RA3 | Profundiza en los trabajos que realiza |
| | RA4 | Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador |
| CGS22 | Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países | |
| | RA1 | Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza |
| | RA2 | Muestra interés por el conocimiento de otras culturas |
| | RA3 | Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad |
| | RA4 | Respeto la diversidad cultural. |



| | | |
|-------------|--|---|
| CE10 | Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales | |
| | RA1 | Entiende un texto de forma global y discriminatoria |
| | RA2 | Comprende textos de distintos ámbitos y registros |
| | RA3 | Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual |
| | RA4 | Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.). |
| | RA5 | Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos |
| | RA6 | Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos |
| | RA8 | Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc. |
| | RA9 | Reconstruye y resume discursos orales auténticos |
| | RA10 | Es capaz de mantener una conversación fluida |
| | RA11 | Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público |
| CE11 | Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos | |
| | RA1 | Posee estrategias para la comprensión de textos |
| | RA2 | Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto |
| | RA3 | Transmite el mensaje esencial de un texto |
| | RA4 | Reformula verbalmente y por escrito un texto |
| CE12 | Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera | |
| | RA1 | Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto |
| | RA2 | Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.) |
| CE13 | Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera | |
| | RA1 | Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna |
| | RA2 | Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc. |
| | RA3 | Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas |



| | | |
|-------------|---|--|
| | RA4 | Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole |
| | RA5 | Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc |
| | RA6 | Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas |
| CE14 | Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo | |
| | RA1 | Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura. |
| | RA2 | Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas. |
| | RA3 | Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía) |
| | RA4 | Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio |
| | RA5 | Conoce la identidad nacional (símbolos y valores) |
| | RA6 | Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales. |
| | RA7 | Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio |
| | RA8 | Establece relaciones entre las distintas culturas |
| CE16 | Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo | |
| | RA1 | Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo |
| | RA2 | Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo |
| | RA3 | Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión |
| | RA4 | Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc) |
| | RA5 | Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países |
| | RA6 | Sabe como se estructura la sociedad en los países de estudio |

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos



BLOQUE I- SOCIEDAD

Desde los grandes temas sociales y socioculturales actuales hasta los sucesos.

BLOQUE II- POLÍTICA

Miradas cruzadas sobre la política nacional e internacional (desde la perspectiva de Francia y de España).

BLOQUE III- MEDIOAMBIENTE/PLANETA

Como tema de actualidad (lengua común) y científico (lengua de especialidad).

BLOQUE IV – ARTE Y CULTURA

Lo histórico, lo descriptivo, lo subjetivo (p. ej. la crítica como género).

BLOQUE V- LA FRANCOFONIA: ACCIONES SOCIOPOLÍTICAS

Paz, democracia y derechos humanos.

Educación, formación, enseñanza universitaria e investigación.

Desarrollo sostenible, economía y solidaridad.

BLOQUE VI- LENGUA FRANCESA

Registros, matices, expresiones idiomáticas y coloquiales, etc.

BLOQUE VII- LITERATURA FRANCESA

Las principales corrientes literarias francesas desde el siglo XIX, análisis literario de obras francesas y francófonas.

CONTENIDOS COMUNICATIVOS:

- Identificación del tipo de documento
- Argumentación/articulación de las ideas
- Descripción y expresión impersonal/personal, objetiva/subjetiva
- Pluralidad de puntos de vista/tratamiento de la información (contenido y forma)
- Intención, registro, estilo, matices, carga cultural de las palabras, contexto
- Ejercicios: redacción, reformulación, síntesis, presentaciones y debates

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de 10 ECTS se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial.

En la docencia se promoverá una metodología interactiva basada en el uso real de la lengua, con el fin de perfeccionar tanto la fluidez en la expresión oral como la corrección gramatical y adecuación estilística en la expresión escrita.

En las clases presenciales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

| HORAS PRESENCIALES | | | |
|--|--|----------------------------------|----------------------------------|
| Lecciones de carácter expositivo | Ejercicios prácticos/resolución de problemas | Trabajos individuales/grupales | Exposición individuales/grupales |
| 20.00 | 50.00 | 15.00 | 15.00 |
| HORAS NO PRESENCIALES | | | |
| Ejercicios prácticos/resolución de problemas | Trabajos individuales/grupales | Exposición individuales/grupales | Estudio personal y documentación |



| | | | |
|---|-------|-------|-------|
| 75.00 | 15.00 | 15.00 | 45.00 |
| CRÉDITOS ECTS: 10,0 (250,00 horas) | | | |

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación | Criterios de evaluación | Peso |
|---|--|------|
| SE1 Exámenes (escritos y/u orales) | - Dominio de los conocimientos sobre las temáticas y contenidos abordados en la asignatura. - Claridad y concisión de la exposición de las ideas. | 60 |
| SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas | -Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido | 5 |
| SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales | -Presentación adecuada al público destinatario y finalidad de la exposición -Fluidez en el habla -Adecuación de los contenidos | 15 |
| SE4 Monografías individuales /grupales | - Adecuación del contenido - Corrección lingüística -Corrección estructural -Claridad en la exposición de las ideas. | 15 |
| SE5 Participación activa del alumno | -Asistencia a clase -Participación activa -Cumplimiento con las tareas no presenciales encomendadas | 5 |

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales

previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada,

puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.

- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.
- Para aprobar la asignatura, el alumno debe haber obtenido obligatoriamente una calificación de 5 en los exámenes correspondientes al SE1.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

Material elaborado por el profesor. documentos escritos y audiovisuales sobre temas varios y procedentes de diversas fuentes (institucional/oficial, prensa general/especializada, ámbito literario, debates/foros, etc.)

Otros materiales

Libro de lectura : Globalia (Jean-Christophe Rufin)

Bibliografía Complementaria

Monografías

Le Petit Robert de la langue française.

Le Petit Robert des noms propres.

Dictionnaire des difficultés de la langue française, Adolphe V. Thomas, Larousse.

Dictionnaire analogique, répertoire des mots par les idées, des idées par les mots, Larousse.

BARRIÈRE, Isabelle y PARIZET, Marie-Louise, ABC DALF C1/C2, Cle International, 2014.

CAUSA, Mariella y MÈGRE, Bruno, Production écrite niveaux C1/C2, Didier, 2007.

CHEVALLIER-WIXLER, Dominique, Réussir le DALF C1/C2, Didier, 2007.

DUPLEIX, D y CHAPIRO, L, Le DALF 100% réussite C1/C2, Didier, 2017.

KOBER-KLEINER, C et al., Activités pour le CECR C1/C2, Cle International, 2010.

LESCURE, R et al., DALF C1/C2 250 activités, Cle International, 2007.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2022 - 2023

Artículos de periódicos y revistas

Le Monde, Le Figaro, Libération, La Croix, Le Parisien, L'Obs, Le Point, Les Echos...

Otros materiales y recursos

Tv: France 2, France 5, France 24, TV5 Monde, Arte, LCI (La Chaîne Info), etc.

Radio : France Culture, France Inter, Rfi, etc.

Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL)

Dalf: <http://www.delfdalf.ch>, <http://www.ciep.fr>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>